

ALGUNS ARABISMES CATALANS

L'any 1936 J. Coromines ja es lamentava de la poca consideració que els arabismes catalans mereixien per part dels etimologistes. Malgrat la seva magnífica aportació al *BDC* i la labor de F. de B. Moll al *DCVB*, avui encara hom pot subscriure la seva queixa. Aquesta llacuna és més de plànyer en tant que agosarats estudiosos estrangers ja intenten d'establir relacions entre arabismes peninsulars que unilateralment coneixen. Avui hom no pot oblidar que el domini de parla catalana inclou una regió que se'ns presenta particularment receptiva a la influència moresca. Hom no pot oblidar tampoc el paper que les condicions inherents al nostre caràcter mercantil poden haver exercit en l'adopció, l'assimilació i la transmissió de préstecs orientals extrapeninsulars. Espero poder donar algun dia un estudi exhaustiu dels arabismes catalans; avui em limitaré a presentar-ne alguns de ben prometedors.¹

I

ATIFELL

És un mot propi de la regió valenciana. Tant Aguiló com Alcover-Moll el donen únicament en la seva forma pluralitzada *atifells*, però l'he sentit emprar també en singular. No crec pas que es tracti d'una forma

1. Per a les obres de lexicografia àrbiga que cito, vegeu la bibliografia que donen JOAN COROMINES, *Mots catalans d'origen àrabic*, *BDC*, XXIV (1936), 4-6, i ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano* (Madrid 1932), 15-26. Els diccionaris catalans a què faig referència són els següents: Aguiló=*Diccionari Aguiló*, Materials lexicogràfics aplegats per MARIAN AGUILÓ I FUSTER, Revisats i publicats sota la cura de POMPEU FABRA i MANUEL DE MONTOLIU (Barcelona 1915 ss.); Alcover-Moll=*Diccionari català-valencià-balear*, Inventari lexical i etimològic ... per ANTONI M. ALCOVER i FRANCESC DE B. MOLL (Palma de Mallorca 1930 ss.); *Tresor=Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*, per A. GRIERA (Barcelona 1935 ss.).